

Gemeinsame Erklärung der Außenminister Deutschlands und Japans	日独外相共同声明
Der japanische Außenminister Taro Kono und Bundesaußenminister Heiko Maas führten am 25.07.2018 in Tokyo bilaterale Konsultationen.	河野太郎日本国外務大臣とハイコ・マース・ドイツ連邦共和国外務大臣は、2018年7月25日、東京において会談を行った。
Bei der Begegnung erörterten die Minister auf Basis der langjährigen, vertrauensvollen Wertepartnerschaft bilaterale, regionale und internationale Fragen von gemeinsamem Interesse. So bekannten sich beide Minister klar zur regelbasierten Weltordnung, insbesondere zu den Prinzipien der universellen Menschenrechte, von Freihandel, Klimaschutz einschließlich starker Unterstützung für eine gewissenhafte Umsetzung des Pariser Klimaabkommens und Multilateralismus, und vereinbarten, künftig hierzu noch enger zusammenzuarbeiten. Beide Seiten bekräftigen ihr Interesse an der Fortsetzung der engen Zusammenarbeit beider Länder in multilateralen Foren, insbesondere im Rahmen der G7, G20 und bei der Reform der Vereinten Nationen einschließlich des Sicherheitsrats. Die Minister bekräftigen die übereinstimmenden Einschätzungen u.a. zur Lage auf der koreanischen Halbinsel, zur Bedeutung des JCPoA sowie zu den Konflikten in der Ukraine und in Syrien.	両大臣は、会談において、長年培われてきた信頼に満ちた価値共同体の基盤の上に立ち、両大臣が関心を有する二国間、地域及び国際社会における課題について協議した。両大臣は、普遍的な人権の尊重、自由貿易、パリ協定の着実な実施への強固な支援を含む気候変動への対処、多数国間協調主義等の諸原則を始めとするルールに基づく国際秩序を擁護していくという明確な意志を表明し、そのために今後一層緊密に協力していくことで一致した。両大臣は、G7やG20の場、安保理を含む国連改革の取組を始めとする多数国間場裏での両国による緊密な協力の継続に向けた関心を強調した。両大臣は、朝鮮半島情勢、「包括的共同作業計画（JCPOA）」の重要性、ウクライナやシリアにおける紛争等に関する双方の一致した見解を確認した。
Beide Minister begrüßten die Unterzeichnung des Wirtschaftspartnerschaftsabkommens und des Strategischen Partnerschaftsabkommens zwischen der EU und Japan am 17. Juli. Diese beiden Abkommen sind Ausdruck der engen Partnerschaft zwischen der EU und Japan und schaffen die Basis für eine weitere Intensivierung der wirtschaftlichen und politischen Zusammenarbeit auch in den bilateralen Beziehungen zwischen unseren Ländern. Diese Abkommen sind ein wichtiges Signal unseres gemeinsamen Engagements für die regelbasierte internationale Ordnung, einschließlich des multilateralen Handelssystems.	両大臣は、日EU経済連携協定（EPA）及び日EU戦略的パートナーシップ協定（SPA）が7月17日に署名されたことを歓迎した。両大臣は、両協定は、日本とEUの緊密なパートナーシップの現れであり、日独関係を含め、経済分野・政治分野で協力を一層強化していくに当たっての基礎となることを確認した。また、両大臣は、両協定が多数国間貿易体制を含むルールに基づく国際秩序に向けた我々の共同のコミットメントを発信する重要なシグナルであることを強調した。
Beide Minister würdigten alle bisherigen Bemühungen der internationalen Staatengemeinschaft um die aktuelle Entwicklung in Bezug auf Nordkorea. Beide Minister zeigten ihre hohen Erwartungen an Nordkorea, konkrete Schritte zum gemeinsamen Ziel einer vollständigen Denuklearisierung der koreanischen Halbinsel zu unternehmen, die in der beim Gipfeltreffen zwischen Süd- und Nordkorea am 27.	両大臣は、北朝鮮をめぐる現在の進展についての国際社会によるこれまでの全ての取組を評価した。両大臣は、2018年4月27日の南北首脳会談において発出された「朝鮮半島の平和と繁栄、統一のための板門店宣言文」及び6月12日の米朝首脳会談における共同声明にて確認された朝鮮半島の完全な非核化という

<p>April 2018 abgegebenen „Erklärung von Panmunjom zur Förderung von Frieden, Wohlstand und Einigung“ sowie in der gemeinsamen Erklärung anlässlich des Gipfeltreffens zwischen den USA und Nordkorea am 12. Juni festgeschrieben sind. Insbesondere betonten beide Minister die Notwendigkeit einer vollständigen, überprüfbaren und unumkehrbaren Aufgabe aller Massenvernichtungswaffen einschließlich biologischer und chemischer Waffen sowie der ballistischen Raketen sämtlicher Reichweiten samt einschlägiger Anlagen durch Nordkorea entsprechend den einschlägigen Resolutionen des VN-Sicherheitsrats. Beide Minister bekräftigten die Notwendigkeit einer vollständigen Umsetzung der einschlägigen Resolutionen des Sicherheitsrats durch alle Staaten. Beide Minister bringen ihren Respekt für die Federführung sowie den tatkräftigen Einsatz der USA für den Erfolg des oben angeführten Gipfeltreffens zwischen den USA und Nordkorea zum Ausdruck. Beide Minister riefen Nordkorea zur umgehenden Lösung des Problems der Entführungen auf.</p>	<p>共通の目標に向けた、北朝鮮による具体的な行動が確保されることに強い期待を表明した。特に、両大臣は、関連国連安保理決議にのっとり、北朝鮮による生物・化学兵器を含む全ての大量破壊兵器（WMD）、あらゆる射程の弾道ミサイル及び関連施設の完全な、検証可能な、かつ、不可逆的な方法での廃棄の実現が必要であることを強調した。両大臣は、全ての国による関連安保理決議の完全な履行の重要性を確認した。また、両大臣は、前述の米朝首脳会談の成果の実現に向けた米国のリーダーシップ及び多大な努力に敬意を表する。両大臣は北朝鮮に対し、拉致問題の即時解決を求めた。</p>
<p>Beide Minister bestätigten erneut ihren Einsatz für die Erhaltung und Stärkung einer freien und offenen maritimen Ordnung auf der Grundlage der Herrschaft des Rechts entsprechend den Prinzipien des Völkerrechts einschließlich des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen (SRÜ) sowie für die friedliche Beilegung von Konflikten in Bezug auf die Meere. Die große Bedeutung der Freiheit der Schiff- und Luftfahrt, der Zurückhaltung sowie der friedlichen Beilegung von Konflikten in Bezug auf die Meere durch rechtliche sowie diplomatische Mittel wurde bekräftigt.</p>	<p>両大臣は、海洋法に関する国際連合条約（UNCLOS）を含む国際法の諸原則に則った、法の支配に基づく自由で開かれた海洋秩序の維持・強化、海洋に関する紛争の平和的解決へのコミットメントを再確認した。両大臣は、航行及び上空飛行の自由、自制、並びに法的・外交的手段を通じた海洋に関する紛争の平和的解決の重要性を強調した。</p>
<p>Beide Minister gaben ihre anhaltende ernste Besorgnis über die Situation im Ostchinesischen Meer sowie im Südchinesischen Meer zum Ausdruck. Sie wandten sich entschieden gegen alle einseitigen Schritte, die die Spannungen erhöhen sowie die regionale Stabilität und die regelbasierte internationale Ordnung beeinträchtigen einschließlich der Militarisierung der umstrittenen Regionen. Beide Minister unterstrichen die Bedeutung der derzeit geführten Verhandlungen für effektive Verhaltensregeln (COC) im Südchinesischen Meer. Beide Minister waren zudem der Auffassung, dass für die Aufrechterhaltung der Stabilität der Region dieser außenpolitische Ansatz zu einer Demilitarisierung der umstrittenen geografischen Formationen entsprechend dem Völkerrecht sowie zu einem friedlichen und offenen Südchinesischen Meer</p>	<p>両大臣は、東シナ海及び南シナ海における状況に対して引き続き深刻な懸念を表明し、係争のある地域の軍事化を含む、緊張を高め、地域の安定及び国際的なルールに基づく秩序を損なうあらゆる一方的な行動に強く反対した。両大臣は、実効的な南シナ海に関する行動規範（COC）のための現在進行中の交渉の重要性を強調した。両大臣は、また、地域の安定を確保するために、こうした外交的取組が、国際法に従った形で係争のある地形の非軍事化及び平和で開かれた南シナ海へとつながるべきであることを認識した。</p>

hinführen sollte.	
Beide Minister würdigten den 100. Jahrestag der japanischen Erstaufführung von Beethovens 9. Sinfonie im Kriegsgefangenenlager Bando und die bedeutenden Impulse, die hiervon für den deutsch-japanischen Kulturaustausch, für eine gemeinsame Erinnerungskultur und damit auch für die deutsch-japanischen Beziehungen insgesamt ausgegangen sind.	両大臣は、坂東俘虜収容所におけるベートーベン交響曲第九番の日本初演がこの度100周年を迎えたこと、同初演を契機に日独文化交流、共通の記憶の文化、ひいては日独関係全体に大きな推進力が加わったことを評価した。
Die Minister vereinbarten, den bereits bestehenden engen Austausch zwischen den Außenministerien beider Länder zu außen- und sicherheitspolitischen Fragen weiter zu intensivieren:	両大臣は、両国外務省間で既に実現している外交・安全保障分野における緊密な交流を、以下のように一層強化していくことで一致した。
1. Die Außenminister führen mindestens einmal pro Jahr im Rahmen von bilateralen Besuchen, aber auch am Rande multilateraler Formate einen kontinuierlichen <b>strategischen Dialog</b> .	1. 両国外務大臣は、最低年1回、相手国訪問時や多国間会議の機会に、継続的に <b>戦略対話</b> を実施する。
2. Die bereits bestehenden <b>Konsultationen der Außen- und Verteidigungsministerien</b> werden fortgesetzt. Beide Seiten werden die Schaffung eines neuen Rahmens auf höherer Ebene erwägen, um die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Japan im Bereich Sicherheit weiter zu intensivieren.	2. 現在、両国の <b>外務・防衛両省</b> によって行われている <b>協議</b> は今後も継続し、安全保障分野における日独協力の更なる強化に向け、より高いレベルでの枠組の設置を検討する。
3. Die <b>regelmäßigen Staatssekretärskonsultationen und Planungsstabskonsultationen</b> werden fortgesetzt.	3. 定期的実施されている <b>次官級協議</b> 及び <b>政策企画協議</b> は今後も継続する。
4. Die zuständigen Direktoren des jeweiligen Außenministeriums führen in Zukunft regelmäßig <b>Konsultationen über regionale- sowie sachpolitische Themen</b> ; Schwerpunkte dieser Konsultationen sind u.a. Asien, Mittlerer Osten sowie andere Regionen in Eurasien.	4. 両国外務省の担当局長レベル等は、今後、 <b>地域・分野別政策協議</b> を定期的実施する。とりわけ、アジア、中東、それ以外のユーラシア地域等の政策協議を重点的に実施する。
5. Der regelmäßige Austausch zum <b>Westbalkan</b> einschließlich Konsultationen auf Ebene <b>Beauftragter – Sonderbotschafter</b> wird fortgesetzt und vertieft.	5. <b>西バルカン</b> に関する定期的な意見交換を、担当大使・担当局長級の協議を含め継続するとともに深化させる。
6. In Bezug auf die <b>Reform des VN-Sicherheitsrats</b> erneuerten beide Seiten ihr Bekenntnis, den Sicherheitsrat zu einem effektiven und repräsentativen Organ zu entwickeln, das der Realität der	6. 双方は、 <b>国連安保理改革</b> については、安保理を21世紀の国際社会の現実を踏まえた効果的で代表性の高い組織とし、その正統性を持続的に確保していく

<p>internationalen Staatengemeinschaft im 21. Jahrhundert entspricht, um seine Legitimität dauerhaft zu sichern. Zudem bekräftigten beide Seiten die Wichtigkeit, textbasierte Verhandlungen umgehend aufzunehmen. Darüber hinaus erklärten beide Seiten erneut, dass Japan und Deutschland sich gegenseitig als Kandidat für einen ständigen Sitz unterstützen auf der Grundlage der festen gemeinsamen Überzeugung, dass sie legitime Kandidaten für einen ständigen Sitz in einem erweiterten VN-Sicherheitsrat sind. Beide Seiten vereinbarten einen <b>vertieften Austausch zu VN-Themen</b> insbesondere während zukünftiger deutscher und japanischer Sicherheitsratsmitgliedschaften.</p>	<p>ことについてのコミットメントを再確認し、テキスト・ベース交渉の早期開始の重要性を強調した。また、双方は、日本とドイツが拡大された安保理における常任理事国の正統な候補であるとの確固たる共通認識を基にそれぞれが常任理事国の候補であることを相互に支持することを改めて表明した。</p> <p>双方は、<b>国連関連の課題</b>につき、とりわけ今後日本とドイツが安保理非常任理事国を務めている間は、<b>より踏み込んだ意見交換</b>を実施していくことで一致した。</p>
<p>7. Einschließlich des gemeinsamen Engagements im Rahmen der Initiative für Nichtverbreitung und Abrüstung (NPDI) wirken beide Seiten weiterhin für die Verwirklichung einer Welt ohne Kernwaffen im Bereich <b>nukleare Abrüstung und Nichtverbreitung</b> zusammen.</p>	<p>7. 双方は、軍縮・不拡散イニシアティブ（NPDI）を通じた共同の取組を含め、核兵器のない世界の実現へ向けて、<b>核軍縮・不拡散</b>の分野で引き続き協力する。</p>
<p>8. Beide Seiten bekräftigen ihr Interesse an Fortführung und Ausbau des <b>Beamtenaustausches</b> zwischen den Außenministerien.</p>	<p>8. 双方は、両国外務省間の<b>外交官交流</b>を継続・拡大していくことへの関心を確認した。</p>